

諮問第48号に関する審議結果報告

平成17年9月6日
法制審議会総会決定

1 条約採択に至る経緯

(1) ヘーグ国際私法会議における経緯

ヘーグ国際私法会議においては、1994年に、民事及び商事に関する国際裁判管轄の一般的かつ広範なルールと外国判決の承認・執行のルールを定める新条約の作成の可能性について検討が開始され、1996年には、正式議題として同条約の作成作業を行うことが決定された。その後、1997年から1999年までの間、5回にわたり特別委員会での審議が行われ、いったんは、1999年10月の特別委員会において、「民事及び商事に関する裁判管轄及び外国判決に関する条約準備草案」が作成された。この条約草案については、2回に分けて外交会議を開催し、条約として採択することとされていたが、2001年6月に開催された第1回的外交会議において、いくつかの重要な論点につき各国の意見が大きく対立したため、第2回的外交会議の開催のめどが立たなくなり、2002年4月に開催された一般問題特別委員会において方針の変更が合意され、多くの国の賛成が得られる事項に範囲を限定した小規模な条約を作成することとされた。その後、3回にわたる非公式作業部会を経て、2003年12月と2004年4月に特別委員会が開催され、その審議・検討の結果、「専属的管轄合意に関する条約草案」が作成された。同草案を基に、本年6月14日から30日まで開催された第20会期において審議が行われ、その最終日に、「管轄合意に関する条約」（以下「本条約」という。）が採択されるに至った。

(2) 我が国における経緯

ヘーグ国際私法会議において新条約の作成の可能性についての検討が開始された当初から、この案件については、法制審議会国際私法部会小委員会が調査・審議を行っていたが、法制審議会の組織・運営の見直しに伴い、

平成13年1月12日開催の法制審議会第132回会議において、同日発せられた諮問第48号を受けて国際裁判管轄制度部会が設置され、この部会が上記小委員会を引き継いで審議を行うこととなった。同部会は、平成13年2月13日に第1回会議を開催し、その後、ヘーグ国際私法会議において特別委員会や外交会議が開催されるのに合わせて、その前後に、合計18回の会議を開催した。本条約についての日本政府の意見や対処方針は、全て同部会における審議の結果を踏まえて作成されたものである。

2 本条約の内容

本条約は、専属的管轄合意がされた場合における国際裁判管轄についてのルールと管轄合意に基づく判決の承認・執行についてのルールを定めたものである。

すなわち、本条約は、専属的管轄合意に関しては、これにより選択された裁判所が、合意が無効である場合を除き、国際裁判管轄権を有すること（第5条）、他方、選択されなかった裁判所は、合意が無効である場合等を除き、国際裁判管轄権を有しないこと（第6条）、選択された裁判所が下した判決については、合意が無効であった場合等を除き、他の締約国において承認・執行がされること（第8条、第9条）などを定めている。また、非専属的管轄合意に関しては、これに基づく判決を承認・執行する旨の宣言を締約国がした場合に、当該締約国の裁判所が非専属的管轄合意により選択された裁判所として下した判決は、判決の国際的な抵触を来すおそれのない限り、同様の宣言をした他の締約国において承認・執行されること（第22条）などを定めている。

本条約の英仏正文及びその仮訳は、別紙のとおりである。

3 意見

諮問第48号は、「ヘーグ国際私法会議において、民事及び商事に関する管轄、外国判決の承認及び執行に関し、条約の作成のための審議が行われているところ、同条約の内容は我が国の国際民事訴訟法制に大きな影響を与えるものであると思われるので、同条約の内容、その批准の要否、批准を必要

とする場合の国内法整備の要否，国内法整備が必要とすれば整備すべき事項の骨子に関して，御意見を承りたい。」というものである。

しかしながら，この諮問は，その発出の当時，一般的かつ広範な内容を有する条約の作成作業が進行中であったことを前提として，「同条約の内容は我が国の国際民事訴訟法制に大きな影響を与えるものであると思われる」として発せられたものであるところ，その後，上記1に記載した経緯によって，条約の内容が縮小変更されたため，仮に本条約を批准して所要の国内法整備を行ったとしても，そのみで我が国の国際民事訴訟法制を必要十分に整備することにはならず，諮問の本来の趣旨に応えることができない事態となった。

他方では以下に述べるとおり，本条約の批准の要否等の検討を開始することができるまでには，なお相当の期間を要すると考えられる。

すなわち，本条約は，国際裁判管轄及び判決の承認・執行の全世界的な統一ルールを定めようとするものであるため，ヨーロッパ諸国及び米国を含む主要国が本条約を批准しなければ，その意義に乏しいものとなる。しかしながら，ヨーロッパ諸国は，既にこの点に関する域内統一ルールを有しているため，その一部の国には新条約の作成自体に消極的な意見も見られたにもかかわらず，ヨーロッパ諸国がその作成作業の開始に賛同したのは，一般的かつ広範なルールを定めることにより，米国による裁判管轄権の行使が適正な範囲に制限され，かつ，米国におけるような極めて高額な賠償を命じる判決の承認・執行が制限される可能性があることにメリットを見いだしたという事情があったように思われる。ところが，本条約は，管轄合意に範囲を限定してルールを定めるものとなったため，ヨーロッパ諸国が本条約を最終的にどのように評価するかの予想は困難である。また，本条約のような国際私法分野の条約の批准については，ヨーロッパ諸国は，ヨーロッパ連合（EU）として，まとまって行動することになっていることから，本条約の批准に関してEU内部で意見が対立し，その域内で合意が形成されるまでに長期間を要する事態が生ずることも想定される。

このような状況の下では，我が国における本条約の批准の要否等の検討作業は，主要国が批准に動き，本条約が管轄合意に関する全世界的な統一条約

としての役割を担うことが確実となった時点で着手するのが相当であると思われる。そうすると、本条約の批准の要否等の検討を引き続き行うとした場合には、具体的な検討作業に着手することができる状況になるまで、今後数年間にわたり調査・審議を中断せざるを得ないものと予想される。ところが、本案件に関する審議は、国際私法部会小委員会において審議がされていた期間を除いても、既に約4年半の間にわたっており、数年間の中断期間をあらかじめ想定し更に長期間の調査・審議期間をとることは、法制審議会の運営方針を改革しようとした趣旨に必ずしも沿うものではないと思われる。

そこで、諮問第48号に対する調査・審議は、本条約が採択されたこの時点で終え、本報告をもって答申に代えることとし、本条約の批准等の検討は、後日、これを行うための前提条件が調った時点において、新たな諮問をまっとうすることとするのが相当であると考ええる。

なお、我が国は、平成8年の現行民事訴訟法典の制定に当たり、ハーグ国際私法会議において、国際裁判管轄に関する包括的な条約の作成作業が行われていることを理由として、この点に関する規定を設けなかったという経緯がある。しかしながら、本条約は、管轄合意に対象を限定した小規模な条約となり、管轄原因に関する全世界的なルールが近い将来に作成される見込みは失われてしまったのであるから、我が国としては、社会、経済等の国際化がますます進展している現状にかんがみ、今後、可能な限り早期に包括的な国際裁判管轄規定の整備に着手する必要があると考ええるものである。

**EDITION PROVISoire
PROVISIONAL EDITION**

**CONFERENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVE
HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW**

**VINGTIEME SESSION
TWENTIETH SESSION**

ACTE FINAL

FINAL ACT

LA HAYE, LE 30 JUIN 2005

THE HAGUE, 30th JUNE 2005

Acte final de la Vingtième session

Les soussignés, Délégués des Gouvernements d'Afrique du Sud, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Bélarus, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chine, République de Corée, Croatie, Danemark, Egypte, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Irlande, Israël, Italie, Japon, Lettonie, Luxembourg, Maroc, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Fédération de Russie, Slovénie, Suède, Suisse, République tchèque, Ukraine et Venezuela se sont réunis à La Haye du 14 au 30 juin 2005, sur invitation du Gouvernement des Pays-Bas, en Vingtième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

A la suite des délibérations consignées dans les procès-verbaux, ils sont convenus de soumettre à leurs Gouvernements :

A La Convention suivante:

CONVENTION SUR LES ACCORDS D'ELECTION DE FOR

Les Etats Parties à la présente Convention,

Désireux de promouvoir le commerce et les investissements internationaux en renforçant la coopération judiciaire,

Convaincus que cette coopération peut être renforcée par des règles uniformes sur la compétence et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière civile ou commerciale,

Convaincus que cette coopération renforcée nécessite en particulier un régime juridique international apportant la sécurité et assurant l'efficacité des accords exclusifs d'élection de for entre les parties à des opérations commerciales et régissant la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans le cadre de procédures fondées sur de tels accords,

Ont résolu de conclure la présente Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I – CHAMP D'APPLICATION ET DEFINITIONS

Article premier *Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique, dans des situations internationales, aux accords exclusifs d'élection de for conclus en matière civile ou commerciale.

2. Aux fins du chapitre II, une situation est internationale sauf si les parties résident dans le même Etat contractant et si les relations entre les parties et tous les autres éléments pertinents du litige, quel que soit le lieu du tribunal élu, sont liés uniquement à cet Etat.

3. Aux fins du chapitre III, une situation est internationale lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement étranger est requise.

Article 2 *Exclusions du champ d'application*

1. La présente Convention ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for :

a) auxquels une personne physique agissant principalement dans un but personnel, familial ou domestique (un consommateur) est partie ;

b) relatifs aux contrats de travail, y compris les conventions collectives.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux matières suivantes :

a) l'état et la capacité des personnes physiques ;

b) les obligations alimentaires ;

c) les autres matières du droit de la famille, y compris les régimes matrimoniaux et les autres droits ou obligations résultant du mariage ou de relations similaires ;

d) les testaments et les successions ;

e) l'insolvabilité, les concordats et les matières analogues ;

f) le transport de passagers et de marchandises ;

g) la pollution marine, la limitation de responsabilité pour des demandes en matière maritime, les avaries communes, ainsi que le remorquage et le sauvetage d'urgence ;

h) les entraves à la concurrence ;

i) la responsabilité pour les dommages nucléaires ;

j) les demandes pour dommages corporels et moraux y afférents introduites par des personnes physiques ou en leur nom ;

k) les demandes qui ne naissent pas d'une relation contractuelle et qui sont fondées sur la responsabilité délictuelle pour des dommages aux biens tangibles ;

Final Act of the Twentieth Session

The undersigned, Delegates of the Governments of Argentina, Australia, Austria, Belarus, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, China, Croatia, Czech Republic, Denmark, Egypt, Finland, France, Germany, Ireland, Israel, Italy, Japan, Republic of Korea, Latvia, Luxembourg, Mexico, Morocco, Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Slovenia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ukraine, United States of America and Venezuela, convened at The Hague from 14-30 June 2005, at the invitation of the Government of the Netherlands, in the Twentieth Session of the Hague Conference on Private International Law.

Following the deliberations laid down in the records of the meetings, they have decided to submit to their Governments –

A The following Convention –

CONVENTION ON CHOICE OF COURT AGREEMENTS

The States Parties to the present Convention,

Desiring to promote international trade and investment through enhanced judicial co-operation,

Believing that such co-operation can be enhanced by uniform rules on jurisdiction and on recognition and enforcement of foreign judgments in civil or commercial matters,

Believing that such enhanced co-operation requires in particular a secure international legal regime that ensures the effectiveness of exclusive choice of court agreements by parties to commercial transactions and that governs the recognition and enforcement of judgments resulting from proceedings based on such agreements,

Have resolved to conclude this Convention and have agreed upon the following provisions –

CHAPTER I – SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1 Scope

1. This Convention shall apply in international cases to exclusive choice of court agreements concluded in civil or commercial matters.

2. For the purposes of Chapter II, a case is international unless the parties are resident in the same Contracting State and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, regardless of the location of the chosen court, are connected only with that State.

3. For the purposes of Chapter III, a case is international where recognition or enforcement of a foreign judgment is sought.

Article 2 Exclusions from scope

1. This Convention shall not apply to exclusive choice of court agreements –

- a) to which a natural person acting primarily for personal, family or household purposes (a consumer) is a party;
- b) relating to contracts of employment, including collective agreements.

2. This Convention shall not apply to the following matters –

- a) the status and legal capacity of natural persons;
- b) maintenance obligations;
- c) other family law matters, including matrimonial property regimes and other rights or obligations arising out of marriage or similar relationships;
- d) wills and succession;
- e) insolvency, composition and analogous matters;
- f) the carriage of passengers and goods;
- g) marine pollution, limitation of liability for maritime claims, general average and emergency towage and salvage;
- h) anti-trust (competition) matters;
- i) liability for nuclear damage;
- j) claims for personal injury brought by or on behalf of natural persons;
- k) tort or delict claims for damage to tangible property that do not arise from a contractual relationship;

l) les droits réels immobiliers et les baux d'immeubles ;

m) la validité, la nullité ou la dissolution d'une personne morale, et la validité des décisions de ses organes ;

n) la validité des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins ;

o) la contrefaçon des droits de propriété intellectuelle autres que les droits d'auteur et les droits voisins, à l'exception des litiges portant sur une contrefaçon fondés sur une violation du contrat entre les parties relatif à de tels droits, ou qui auraient pu être fondés sur une violation de ce contrat ;

p) la validité des inscriptions sur les registres publics.

3. Nonobstant le paragraphe 2, un litige n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention lorsqu'une matière exclue en vertu de ce paragraphe est soulevée seulement à titre préalable et non comme un objet du litige. En particulier, le seul fait qu'une matière exclue en vertu du paragraphe 2 est soulevée à titre de défense n'exclut pas le litige du champ d'application de la Convention, si cette matière n'est pas un objet du litige.

4. La présente Convention ne s'applique pas à l'arbitrage et aux procédures y afférentes.

5. Un litige n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention au seul motif qu'un Etat, y compris un gouvernement, une agence gouvernementale ou toute personne agissant pour le compte d'un Etat, y est partie.

6. La présente Convention n'affecte pas les privilèges et immunités dont jouissent les Etats ou les organisations internationales, pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 3 Accords exclusifs d'élection de for

Aux fins de la présente Convention :

a) un « accord exclusif d'élection de for » signifie un accord conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues au paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, soit les tribunaux d'un Etat contractant, soit un ou plusieurs tribunaux particuliers dans un Etat contractant, à l'exclusion de la compétence de tout autre tribunal ;

b) un accord d'élection de for qui désigne les tribunaux d'un Etat contractant ou un ou plusieurs tribunaux particuliers dans un Etat contractant est réputé exclusif sauf si les parties sont convenues expressément du contraire ;

c) un accord exclusif d'élection de for doit être conclu ou documenté :

i) par écrit ; ou

ii) par tout autre moyen de communication qui rende l'information accessible pour être consultée ultérieurement ;

d) un accord exclusif d'élection de for faisant partie d'un contrat est considéré comme un accord distinct des autres clauses du contrat. La validité de l'accord exclusif d'élection de for ne peut être contestée au seul motif que le contrat n'est pas valable.

Article 4 Autres définitions

1. Au sens de la présente Convention, le terme « jugement » signifie toute décision sur le fond rendue par un tribunal, quelle que soit sa dénomination, telle qu'un arrêt ou une ordonnance, de même que la fixation des frais du procès par le tribunal (y compris le greffier du tribunal), à condition qu'elle ait trait à une décision sur le fond susceptible d'être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention. Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas des jugements.

2. Aux fins de la présente Convention, une entité ou personne autre qu'une personne physique est réputée avoir sa résidence dans l'Etat :

a) de son siège statutaire ;

b) selon le droit duquel elle a été constituée ;

c) de son administration centrale ; ou

d) de son principal établissement.

CHAPITRE II – COMPETENCE

Article 5 Compétence du tribunal élu

1. Le tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant désignés dans un accord exclusif d'élection de for sont compétents pour connaître d'un litige auquel l'accord s'applique, sauf si celui-ci est nul selon le droit de cet Etat.

2. Le tribunal ayant compétence en vertu du paragraphe premier ne peut refuser d'exercer sa compétence au motif qu'un tribunal d'un autre Etat devrait connaître du litige.

3. Les paragraphes précédents n'affectent pas les règles relatives :

a) à la compétence d'attribution ou à la compétence fondée sur le montant de la demande ;

b) à la répartition interne de compétence parmi les tribunaux d'un Etat contractant. Toutefois, lorsque le tribunal élu dispose d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire, le choix des parties est dûment pris en considération.

l) rights *in rem* in immovable property, and tenancies of immovable property;

m) the validity, nullity, or dissolution of legal persons, and the validity of decisions of their organs;

n) the validity of intellectual property rights other than copyright or related rights;

o) infringement of intellectual property rights other than copyright or related rights, except where infringement proceedings are brought for breach of a contract between the parties relating to such rights, or could have been brought for breach of that contract;

p) the validity of entries in public registers.

3. Notwithstanding paragraph 2, proceedings are not excluded from the scope of the Convention where a matter excluded under that paragraph arises merely as a preliminary question and not as an object of the proceedings. In particular, the mere fact that a matter excluded under paragraph 2 arises by way of defence does not exclude proceedings from this Convention, if that matter is not an object of the proceedings.

4. This Convention shall not apply to arbitration and related proceedings.

5. Proceedings are not excluded from the scope of this Convention by the mere fact that a State, including a government, a governmental agency or any person acting for a State, is a party thereto.

6. Nothing in this Convention shall affect privileges and immunities of States, or of international organisations, in respect of themselves and of their property.

Article 3 *Exclusive choice of court agreements*

For the purposes of this Convention –

a) “exclusive choice of court agreement” means an agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of paragraph c) and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, the courts of one Contracting State or one or more specific courts in one Contracting State to the exclusion of the jurisdiction of any other courts;

b) a choice of court agreement which designates the courts of one Contracting State or one or more specific courts in one Contracting State shall be deemed to be exclusive unless the parties have expressly provided otherwise;

c) an exclusive choice of court agreement must be concluded or documented –

i) in writing; or

ii) by any other means of communication which renders information accessible so as to be usable for subsequent reference;

d) an exclusive choice of court agreement that forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. The validity of the exclusive choice of court agreement cannot be contested solely on the ground that the contract is not valid.

Article 4 *Other definitions*

1. In this Convention, “judgment” means any decision on the merits given by a court, whatever it may be called, including a decree or order, and a determination of costs or expenses by the court (including an officer of the court), provided that the determination relates to a decision on the merits which may be recognised or enforced under this Convention. An interim measure of protection is not a judgment.

2. For the purposes of this Convention, an entity or person other than a natural person shall be considered to be resident in the State –

a) where it has its statutory seat;

b) under whose law it was incorporated or formed;

c) where it has its central administration; or

d) where it has its principal place of business.

CHAPTER II – JURISDICTION

Article 5 *Jurisdiction of the chosen court*

1. The court or courts of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall have jurisdiction to decide a dispute to which the agreement applies, unless the agreement is null and void under the law of that State.

2. A court that has jurisdiction under paragraph 1 shall not decline to exercise jurisdiction on the ground that the dispute should be decided in a court of another State.

3. The preceding paragraphs shall not affect rules –

a) on jurisdiction related to subject matter or to the value of the claim;

b) on the internal allocation of jurisdiction among the courts of a Contracting State. However, where the chosen court has discretion as to whether to transfer a case, due consideration should be given to the choice of the parties.

Article 6 *Obligations du tribunal non élu*

Tout tribunal d'un Etat contractant autre que celui du tribunal élu surseoit à statuer ou se dessaisit lorsqu'il est saisi d'un litige auquel un accord exclusif d'élection de for s'applique, sauf si :

- a) l'accord est nul en vertu du droit de l'Etat du tribunal élu ;
- b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'Etat du tribunal saisi ;
- c) donner effet à l'accord aboutirait à une injustice manifeste ou serait manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat du tribunal saisi ;
- d) pour des motifs exceptionnels hors du contrôle des parties, l'accord ne peut raisonnablement être mis en oeuvre ; ou
- e) le tribunal élu a décidé de ne pas connaître du litige.

Article 7 *Mesures provisoires et conservatoires*

Les mesures provisoires et conservatoires ne sont pas régies par la présente Convention. Celle-ci n'exige ni n'empêche l'octroi, le rejet ou la levée des mesures provisoires et conservatoires par un tribunal d'un Etat contractant. Elle n'affecte pas la possibilité pour une partie de demander de telles mesures, ni la faculté du tribunal d'accorder, de rejeter ou de lever de telles mesures.

CHAPITRE III – RECONNAISSANCE ET EXECUTION

Article 8 *Reconnaissance et exécution*

1. Un jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant désigné par un accord exclusif d'élection de for est reconnu et exécuté dans les autres Etats contractants conformément au présent chapitre. La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée aux seuls motifs énoncés dans la présente Convention.

2. Sans préjudice de ce qui est nécessaire à l'application des dispositions du présent chapitre, il n'est procédé à aucune révision au fond du jugement rendu dans l'Etat d'origine. Le tribunal requis est lié par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal d'origine a fondé sa compétence, sauf si le jugement a été rendu par défaut.

3. Un jugement n'est reconnu que s'il produit ses effets dans l'Etat d'origine et n'est exécuté que s'il est exécutoire dans l'Etat d'origine.

4. La reconnaissance ou l'exécution peut être différée ou refusée si le jugement fait l'objet d'un recours dans l'Etat d'origine ou si le délai pour exercer un recours ordinaire

n'a pas expiré. Un tel refus n'empêche pas une demande ultérieure de reconnaissance ou d'exécution du jugement.

5. Cet article s'applique également à un jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant suite à un renvoi de l'affaire du tribunal élu dans cet Etat contractant comme prévu par l'article 5, paragraphe 3. Toutefois, lorsque le tribunal élu disposait d'un pouvoir discrétionnaire de renvoyer l'affaire vers un autre tribunal, la reconnaissance ou l'exécution du jugement peut être refusée à l'égard d'une partie qui s'était opposée au renvoi en temps opportun dans l'Etat d'origine.

Article 9 *Refus de reconnaissance ou d'exécution*

La reconnaissance ou l'exécution peut être refusée si :

- a) l'accord était nul en vertu du droit de l'Etat du tribunal élu, à moins que celui-ci n'ait constaté que l'accord est valable ;
- b) l'une des parties n'avait pas la capacité de conclure l'accord en vertu du droit de l'Etat requis ;
- c) l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent contenant les éléments essentiels de la demande
 - i) n'a pas été notifié au défendeur en temps utile et de telle manière qu'il puisse organiser sa défense, à moins que le défendeur n'ait comparu et présenté sa défense sans contester la notification devant le tribunal d'origine, à condition que le droit de l'Etat d'origine permette de contester la notification ; ou
 - ii) a été notifié au défendeur dans l'Etat requis de manière incompatible avec les principes fondamentaux de l'Etat requis relatifs à la notification de documents ;
- d) le jugement résulte d'une fraude relative à la procédure ;
- e) la reconnaissance ou l'exécution est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis, notamment dans les cas où la procédure aboutissant au jugement en l'espèce était incompatible avec les principes fondamentaux d'équité procédurale de cet Etat ;
- f) le jugement est incompatible avec un jugement rendu dans l'Etat requis dans un litige entre les mêmes parties ; ou
- g) le jugement est incompatible avec un jugement rendu antérieurement dans un autre Etat entre les mêmes parties dans un litige ayant le même objet et la même cause, lorsque le jugement rendu antérieurement réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

Article 10 *Questions préliminaires*

1. Lorsqu'une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2, ou en vertu de l'article 21 a été soulevée à

Article 6 Obligations of a court not chosen

A court in a Contracting State other than that of the chosen court shall suspend or dismiss proceedings to which an exclusive choice of court agreement applies unless—

- a) the agreement is null and void under the law of the State of the chosen court;
- b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the State of the court seised;
- c) giving effect to the agreement would lead to a manifest injustice or would be manifestly contrary to the public policy of the State of the court seised;
- d) for exceptional reasons beyond the control of the parties, the agreement cannot reasonably be performed; or
- e) the chosen court has decided not to hear the case.

Article 7 Interim measures of protection

Interim measures of protection are not governed by this Convention. This Convention neither requires nor precludes the grant, refusal or termination of interim measures of protection by a court of a Contracting State and does not affect whether or not a party may request or a court should grant, refuse or terminate such measures.

CHAPTER III – RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 8 Recognition and enforcement

1. A judgment given by a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement shall be recognised and enforced in other Contracting States in accordance with this Chapter. Recognition or enforcement may be refused only on the grounds specified in this Convention.

2. Without prejudice to such review as is necessary for the application of the provisions of this Chapter, there shall be no review of the merits of the judgment given by the court of origin. The court addressed shall be bound by the findings of fact on which the court of origin based its jurisdiction, unless the judgment was given by default.

3. A judgment shall be recognised only if it has effect in the State of origin, and shall be enforced only if it is enforceable in the State of origin.

4. Recognition or enforcement may be postponed or refused if the judgment is the subject of review in the State of origin or if the time limit for seeking ordinary review has not

expired. A refusal does not prevent a subsequent application for recognition or enforcement of the judgment.

5. This Article shall also apply to a judgment given by a court of a Contracting State pursuant to a transfer of the case from the chosen court in that Contracting State as permitted by Article 5, paragraph 3. However, where the chosen court had discretion as to whether to transfer the case to another court, recognition or enforcement of the judgment may be refused against a party who objected to the transfer in a timely manner in the State of origin.

Article 9 Refusal of recognition or enforcement

Recognition or enforcement may be refused if —

a) the agreement was null and void under the law of the State of the chosen court, unless the chosen court has determined that the agreement is valid;

b) a party lacked the capacity to conclude the agreement under the law of the requested State;

c) the document which instituted the proceedings or an equivalent document, including the essential elements of the claim,

i) was not notified to the defendant in sufficient time and in such a way as to enable him to arrange for his defence, unless the defendant entered an appearance and presented his case without contesting notification in the court of origin, provided that the law of the State of origin permitted notification to be contested, or

ii) was notified to the defendant in the requested State in a manner that is incompatible with fundamental principles of the requested State concerning service of documents;

d) the judgment was obtained by fraud in connection with a matter of procedure;

e) recognition or enforcement would be manifestly incompatible with the public policy of the requested State, including situations where the specific proceedings leading to the judgment were incompatible with fundamental principles of procedural fairness of that State;

f) the judgment is inconsistent with a judgment given in the requested State in a dispute between the same parties; or

g) the judgment is inconsistent with an earlier judgment given in another State between the same parties and involving the same cause of action, provided that the earlier judgment fulfils the conditions necessary for its recognition in the requested State.

Article 10 Preliminary questions

1. Where a matter excluded under Article 2, paragraph 2, or under Article 21, arose as a preliminary question, the ruling

titre préalable, la décision sur cette question n'est pas reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

2. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu de l'article 2, paragraphe 2.

3. Toutefois, dans le cas d'une décision sur la validité d'un droit de propriété intellectuelle, autre qu'un droit d'auteur ou droit voisin, la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement ne peut être refusée ou différée en vertu du paragraphe précédent que si :

a) cette décision est incompatible avec un jugement ou une décision d'une autorité compétente relatif à cette matière, rendu dans l'Etat du droit duquel découle ce droit de propriété intellectuelle ; ou

b) une procédure sur la validité de ce droit de propriété intellectuelle est pendante dans cet Etat.

4. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où ce jugement est fondé sur une décision relative à une matière exclue en vertu d'une déclaration faite par l'Etat requis au titre de l'article 21.

Article 11 Dommages et intérêts

1. La reconnaissance ou l'exécution d'un jugement peut être refusée si, et dans la mesure où, le jugement accorde des dommages et intérêts, y compris des dommages et intérêts exemplaires ou punitifs, qui ne compensent pas une partie pour la perte ou le préjudice réels subis.

2. Le tribunal requis prend en considération si, et dans quelle mesure, le montant accordé à titre de dommages et intérêts par le tribunal d'origine est destiné à couvrir les frais et dépens du procès.

Article 12 Transactions judiciaires

Les transactions homologuées par un tribunal d'un Etat contractant désigné par un accord exclusif d'élection de for ou passées devant ce tribunal au cours d'une instance, et qui sont exécutoires au même titre qu'un jugement dans l'Etat d'origine, sont exécutées en vertu de la présente Convention aux mêmes conditions qu'un jugement.

Article 13 Pièces à produire

1. La partie qui requiert la reconnaissance ou qui demande l'exécution produit :

a) une copie complète et certifiée conforme du jugement ;

b) l'accord exclusif d'élection de for, une copie certifiée de celui-ci ou une autre preuve de son existence ;

c) s'il s'agit d'un jugement rendu par défaut, l'original ou une copie certifiée du document attestant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été notifié à la partie défaillante ;

d) tout document nécessaire pour établir que le jugement produit ses effets dans l'Etat d'origine ou, le cas échéant, qu'il est exécutoire dans cet Etat ;

e) dans le cas prévu à l'article 12, un certificat d'un tribunal de l'Etat d'origine attestant que la transaction judiciaire est exécutoire, en tout ou en partie, aux mêmes conditions qu'un jugement dans l'Etat d'origine.

2. Si le contenu du jugement ne permet pas au tribunal requis de vérifier que les conditions du présent chapitre sont remplies, ce tribunal peut exiger tout document nécessaire.

3. Une demande de reconnaissance ou d'exécution peut être accompagnée d'un document, délivré par un tribunal (y compris par une personne autorisée du tribunal) de l'Etat d'origine, sous la forme recommandée et publiée par la Conférence de La Haye de droit international privé.

4. Si les documents mentionnés dans le présent article ne sont pas rédigés dans une langue officielle de l'Etat requis, ils sont accompagnés d'une traduction certifiée dans une langue officielle, sauf si la loi de l'Etat requis en dispose autrement.

Article 14 Procédure

La procédure tendant à obtenir la reconnaissance, l'exequatur ou l'enregistrement aux fins d'exécution, et l'exécution du jugement sont régies par le droit de l'Etat requis sauf si la présente Convention en dispose autrement. Le tribunal requis agit avec célérité.

Article 15 Divisibilité

La reconnaissance ou l'exécution d'une partie dissociable d'un jugement est accordée, si la reconnaissance ou l'exécution de cette partie est demandée ou si seule une partie du jugement peut être reconnue ou exécutée en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV – CLAUSES GENERALES

Article 16 Dispositions transitoires

1. La présente Convention s'applique aux accords exclusifs d'élection de for conclus après son entrée en vigueur pour l'Etat du tribunal élu.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux litiges engagés avant son entrée en vigueur pour l'Etat du tribunal saisi.

on that question shall not be recognised and enforced under this Convention.

2. Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded under Article 2, paragraph 2.

3. However, in the case of a ruling on the validity of an intellectual property right, other than copyright or related rights, recognition or enforcement of a judgment may be refused or postponed under the preceding paragraph only where—

a) that ruling is inconsistent with a judgment or a decision of a competent authority on that matter given in the State under the law of which the intellectual property right arose, or

b) proceedings concerning the validity of the intellectual property right are pending in that State.

4. Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment was based on a ruling on a matter excluded pursuant to a declaration made by the requested State under Article 21.

Article 11 Damages

1. Recognition or enforcement of a judgment may be refused if, and to the extent that, the judgment awards damages, including exemplary or punitive damages, that do not compensate a party for actual loss or harm suffered.

2. The court addressed shall take into account whether and to what extent the damages awarded by the court of origin serve to cover costs and expenses relating to the proceedings.

Article 12 Judicial settlements (transactions judiciaires)

Judicial settlements (*transactions judiciaires*) which a court of a Contracting State designated in an exclusive choice of court agreement has approved, or which have been concluded before that court in the course of proceedings, and which are enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin, shall be enforced under this Convention in the same manner as a judgment.

Article 13 Documents to be produced

1. The party seeking recognition or applying for enforcement shall produce—

a) a complete and certified copy of the judgment;

b) the exclusive choice of court agreement, a certified copy thereof, or other evidence of its existence;

c) if the judgment was given by default, the original or a certified copy of a document establishing that the document which instituted the proceedings or an equivalent document was notified to the defaulting party;

d) any documents necessary to establish that the judgment has effect or, where applicable, is enforceable in the State of origin;

e) in the case referred to in Article 12, a certificate of a court of the State of origin that the judicial settlement or a part of it is enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin.

2. If the terms of the judgment do not permit the court addressed to verify whether the conditions of this Chapter have been complied with, that court may require any necessary documents.

3. An application for recognition or enforcement may be accompanied by a document, issued by a court (including an officer of the court) in the State of origin, in the form recommended and published by the Hague Conference on Private International Law.

4. If the documents referred to in this Article are not in an official language of the requested State, they shall be accompanied by a certified translation into an official language, unless the law of the requested State provides otherwise.

Article 14 Procedure

The procedure for recognition, declaration of enforceability or registration for enforcement, and the enforcement of the judgment, are governed by the law of the requested State unless this Convention provides otherwise. The court addressed shall act expeditiously.

Article 15 Severability

Recognition or enforcement of a severable part of a judgment shall be granted where recognition or enforcement of that part is applied for, or only part of the judgment is capable of being recognised or enforced under this Convention.

CHAPTER IV – GENERAL CLAUSES

Article 16 Transitional provisions

1. This Convention shall apply to exclusive choice of court agreements concluded after its entry into force in the State of the chosen court.

2. This Convention shall not apply to proceedings instituted before its entry into force in the State of the court seised.

Article 17 Contrats d'assurance et de réassurance

1. Un litige en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance n'est pas exclu du champ d'application de la présente Convention au motif que le contrat d'assurance ou de réassurance porte sur une matière à laquelle la Convention ne s'applique pas.

2. La reconnaissance et l'exécution d'un jugement relatif à la responsabilité en vertu d'un contrat d'assurance ou de réassurance ne peuvent pas être limitées ou refusées au motif que la responsabilité en vertu de ce contrat comprend celle d'indemniser l'assuré ou le réassuré à l'égard :

- a) d'une matière à laquelle la présente Convention ne s'applique pas ; ou
- b) d'une décision accordant des dommages et intérêts auxquels l'article 11 pourrait s'appliquer.

Article 18 Dispense de légalisation

Les documents transmis ou délivrés en vertu de la présente Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue, y compris une Apostille.

Article 19 Déclarations limitant la compétence

Un Etat peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de connaître des litiges auxquels un accord exclusif d'élection de for s'applique s'il n'existe aucun lien, autre que le lieu du tribunal élu, entre cet Etat et les parties ou le litige.

Article 20 Déclarations limitant la reconnaissance et l'exécution

Un Etat peut déclarer que ses tribunaux peuvent refuser de reconnaître ou d'exécuter un jugement rendu par un tribunal d'un autre Etat contractant lorsque les parties ont leur résidence dans l'Etat requis et que les relations entre les parties, ainsi que tous les autres éléments pertinents du litige, autres que le lieu du tribunal élu, sont liés uniquement à l'Etat requis.

Article 21 Déclarations relatives à des matières particulières

1. Lorsqu'un Etat a un intérêt important à ne pas appliquer la présente Convention à une matière particulière, cet Etat peut déclarer qu'il n'appliquera pas la présente Convention à cette matière. L'Etat qui fait une telle déclaration s'assure que la portée de celle-ci n'est pas plus étendue que nécessaire et que la matière particulière exclue est définie de façon claire et précise.

2. A l'égard d'une telle matière, la Convention ne s'applique pas :

- a) dans l'Etat contractant ayant fait la déclaration ;
- b) dans les autres Etats contractants lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'Etat ayant fait la déclaration.

Article 22 Déclarations réciproques sur les accords non exclusifs d'élection de for

1. Un Etat contractant peut déclarer que ses tribunaux reconnaîtront et exécuteront des jugements rendus par des tribunaux d'autres Etats contractants désignés dans un accord d'élection de for conclu entre deux ou plusieurs parties, qui est conforme aux exigences prévues à l'article 3, paragraphe c), et qui désigne, pour connaître des litiges nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, un tribunal ou des tribunaux dans un ou plusieurs Etats contractants (un accord non exclusif d'élection de for).

2. Lorsque la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu dans un Etat contractant ayant fait une telle déclaration est requise dans un autre Etat contractant ayant fait une telle déclaration, le jugement est reconnu et exécuté en vertu de la présente Convention, si :

- a) le tribunal d'origine était désigné dans un accord non exclusif d'élection de for ;
- b) il n'existe ni un jugement d'un autre tribunal devant lequel des procédures pourraient être engagées conformément à l'accord non exclusif d'élection de for, ni une procédure pendante entre les mêmes parties devant un tel autre tribunal ayant le même objet et la même cause ; et
- c) le tribunal d'origine était le premier tribunal saisi.

Article 23 Interprétation uniforme

Aux fins de l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application.

Article 24 Examen du fonctionnement de la Convention

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé prend périodiquement des dispositions en vue de :

- a) l'examen du fonctionnement pratique de la présente Convention, y compris de toute déclaration ; et
- b) l'examen de l'opportunité d'apporter des modifications à la présente Convention.

Article 17 Contracts of insurance and reinsurance

1. Proceedings under a contract of insurance or reinsurance are not excluded from the scope of this Convention on the ground that the contract of insurance or reinsurance relates to a matter to which this Convention does not apply.

2. Recognition and enforcement of a judgment in respect of liability under the terms of a contract of insurance or reinsurance may not be limited or refused on the ground that the liability under that contract includes liability to indemnify the insured or reinsured in respect of –

- a) a matter to which this Convention does not apply; or
- b) an award of damages to which Article 11 might apply.

Article 18 No legalisation

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality, including an Apostille.

Article 19 Declarations limiting jurisdiction

A State may declare that its courts may refuse to determine disputes to which an exclusive choice of court agreement applies if, except for the location of the chosen court, there is no connection between that State and the parties or the dispute.

Article 20 Declarations limiting recognition and enforcement

A State may declare that its courts may refuse to recognise or enforce a judgment given by a court in another Contracting State if the parties were resident in the requested State, and the relationship of the parties and all other elements relevant to the dispute, other than the location of the chosen court, were connected only with the requested State.

Article 21 Declarations with respect to specific matters

1. Where a State has a strong interest in not applying this Convention to a specific matter, that State may declare that it will not apply the Convention to that matter. The State making such a declaration shall ensure that the declaration is no broader than necessary and that the specific matter excluded is clearly and precisely defined.

2. With regard to that matter, the Convention shall not apply –

- a) in the Contracting State that made the declaration;
- b) in other Contracting States, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the State that made the declaration.

Article 22 Reciprocal declarations on non-exclusive choice of court agreements

1. A Contracting State may declare that its courts will recognise and enforce judgments given by courts of other Contracting States designated in a choice of court agreement concluded by two or more parties that meets the requirements of Article 3, paragraph c), and designates, for the purpose of deciding disputes which have arisen or may arise in connection with a particular legal relationship, a court or courts in one or more Contracting States (a non-exclusive choice of court agreement).

2. Where recognition or enforcement of a judgment given in a Contracting State that has made such a declaration is sought in another Contracting State that has made such a declaration, the judgment shall be recognised and enforced under this Convention, if –

- a) the court of origin was designated in a non-exclusive choice of court agreement;
- b) there exists neither a judgment given by any other court before which proceedings could be brought in accordance with the non-exclusive choice of court agreement, nor a proceeding pending between the same parties in any other such court on the same cause of action; and
- c) the court of origin was the court first seised.

Article 23 Uniform interpretation

In the interpretation of this Convention, regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application.

Article 24 Review of operation of the Convention

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals make arrangements for –

- a) review of the operation of this Convention, including any declarations; and
- b) consideration of whether any amendments to this Convention are desirable.

Article 25 *Système juridique non unifié*

1. Au regard d'un Etat contractant dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes :

a) toute référence à la loi ou à la procédure d'un Etat vise, le cas échéant, la loi ou la procédure en vigueur dans l'unité territoriale considérée ;

b) toute référence à la résidence dans cet Etat vise, le cas échéant, la résidence dans l'unité territoriale considérée ;

c) toute référence au tribunal ou aux tribunaux dans cet Etat vise, le cas échéant, le tribunal ou les tribunaux dans l'unité territoriale considérée ; et

d) toute référence au lien avec un Etat vise, le cas échéant, le lien avec l'unité territoriale concernée.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux situations qui impliquent uniquement ces différentes unités territoriales.

3. Un tribunal dans une unité territoriale d'un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent n'est pas tenu de reconnaître ou d'exécuter un jugement d'un autre Etat contractant pour le seul motif que le jugement a été reconnu ou exécuté dans une autre unité territoriale du même Etat contractant selon la présente Convention.

4. Cet article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 26 *Rapport avec d'autres instruments internationaux*

1. La présente Convention doit être interprétée de façon à ce qu'elle soit, autant que possible, compatible avec d'autres traités en vigueur pour les Etats contractants, conclus avant ou après cette Convention.

2. La présente Convention n'affecte pas l'application d'un traité en vigueur pour un Etat contractant, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, lorsque aucune des parties ne réside dans un Etat contractant qui n'est pas Partie au traité.

3. La présente Convention n'affecte pas l'application par un Etat contractant d'un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet Etat contractant, si l'application de cette Convention est incompatible avec les obligations de cet Etat contractant vis-à-vis de tout autre Etat non contractant. Ce paragraphe s'applique aussi aux traités qui révisent ou se substituent à un traité conclu avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour cet Etat contractant, sauf dans la mesure où la révision ou la

substitution crée de nouvelles incompatibilités avec cette Convention.

4. La présente Convention n'affecte pas l'application d'un traité en vigueur dans un Etat contractant, que ce traité ait été conclu avant ou après cette Convention, afin d'obtenir la reconnaissance ou l'exécution d'un jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant qui est également Partie à ce traité. Toutefois, ce jugement ne doit pas être reconnu ou exécuté à un degré moindre qu'en vertu de cette Convention.

5. La présente Convention n'affecte pas l'application dans un Etat contractant d'un traité qui, à l'égard d'une matière particulière, prévoit des règles relatives à la compétence ou la reconnaissance ou l'exécution des jugements, même si ce traité a été conclu après cette Convention et que tous les Etats concernés sont Partie à cette Convention. Ce paragraphe s'applique uniquement si l'Etat contractant a fait une déclaration à l'égard de ce traité en vertu du présent paragraphe. Dans le cas d'une telle déclaration, les autres Etats contractants ne sont pas tenus d'appliquer cette Convention à cette matière particulière dans la mesure de l'incompatibilité, lorsqu'un accord exclusif d'élection de for désigne les tribunaux, ou un ou plusieurs tribunaux particuliers, de l'Etat contractant qui a fait cette déclaration.

6. La présente Convention n'affecte pas l'application des règles d'une Organisation régionale d'intégration économique Partie à cette Convention, que ces règles aient été adoptées avant ou après cette Convention :

a) lorsque aucune des parties ne réside dans un Etat contractant qui n'est pas un Etat membre de l'Organisation régionale d'intégration économique ;

b) en ce qui a trait à la reconnaissance ou l'exécution de jugements entre les Etats membres de l'Organisation régionale d'intégration économique.

CHAPITRE V – CLAUSES FINALES

Article 27 *Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion*

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

2. La présente Convention est sujette à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

3. Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, Dépositaire de la Convention.

Article 25 Non-unified legal system

1. In relation to a Contracting State in which two or more systems of law apply in different territorial units with regard to any matter dealt with in this Convention –

a) any reference to the law or procedure of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the law or procedure in force in the relevant territorial unit;

b) any reference to residence in a State shall be construed as referring, where appropriate, to residence in the relevant territorial unit;

c) any reference to the court or courts of a State shall be construed as referring, where appropriate, to the court or courts in the relevant territorial unit;

d) any reference to a connection with a State shall be construed as referring, where appropriate, to a connection with the relevant territorial unit.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to apply this Convention to situations which involve solely such different territorial units.

3. A court in a territorial unit of a Contracting State with two or more territorial units in which different systems of law apply shall not be bound to recognise or enforce a judgment from another Contracting State solely because the judgment has been recognised or enforced in another territorial unit of the same Contracting State under this Convention.

4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 26 Relationship with other international instruments

1. This Convention shall be interpreted so far as possible to be compatible with other treaties in force in Contracting States, whether concluded before or after this Convention.

2. This Convention shall not affect the application of a treaty in force in a Contracting State, whether concluded before or after this Convention, in cases where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Party to the treaty.

3. This Convention shall not affect the application by a Contracting State of any treaty that was concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, if applying this Convention would be inconsistent with the obligations of that Contracting State to any non-Contracting State. This paragraph also applies to treaties that revise or replace a treaty concluded before this Convention entered into force for that Contracting State, except to the extent that the

revision or replacement creates new inconsistencies with this Convention.

4. This Convention shall not affect the application of a treaty in force in a Contracting State, whether concluded before or after this Convention, for the purposes of obtaining recognition or enforcement of a judgment given by a court of a Contracting State that is also a Party to that treaty. However, the judgment shall not be recognised or enforced to a lesser extent than under this Convention.

5. This Convention shall not affect the application in a Contracting State of a treaty which, in relation to a specific matter, governs jurisdiction or the recognition or enforcement of judgments, even if concluded after this Convention and even if all States concerned are Parties to this Convention. This paragraph shall apply only if the Contracting State has made a declaration in respect of the treaty under this paragraph. In the case of such a declaration, other Contracting States shall not be obliged to apply this Convention to that specific matter to the extent of any inconsistency, where an exclusive choice of court agreement designates the courts, or one or more specific courts, of the Contracting State that made the declaration.

6. This Convention shall not affect the application of the rules of a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to this Convention, whether adopted before or after this Convention –

a) where none of the parties is resident in a Contracting State that is not a Member State of the Regional Economic Integration Organisation;

b) as concerns the recognition or enforcement of judgments as between Member States of the Regional Economic Integration Organisation.

CHAPTER V – FINAL CLAUSES

Article 27 Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is open for signature by all States.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. This Convention is open for accession by all States.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, Depositary of the Convention.

Article 28 Déclarations relatives aux systèmes juridiques non unifiés

1. Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Toute déclaration est notifiée au Dépositaire et indique expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

4. Le présent article ne s'applique pas à une Organisation régionale d'intégration économique.

Article 29 Organisations régionales d'intégration économique

1. Une Organisation régionale d'intégration économique constituée seulement par des Etats souverains et ayant compétence sur certaines ou toutes les matières régies par la présente Convention peut également signer, accepter ou approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'Organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un Etat contractant, dans la mesure où cette Organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'Organisation régionale d'intégration économique notifie au Dépositaire, par écrit, les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses Etats membres ont délégué leur compétence à cette Organisation. L'Organisation notifie aussitôt au Dépositaire, par écrit, toute modification intervenue dans la délégation de compétence précisée dans la notification la plus récente faite en vertu du présent paragraphe.

3. Pour les fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout instrument déposé par une Organisation régionale d'intégration économique n'est pas compté, à moins que l'Organisation régionale d'intégration économique déclare, en vertu de l'article 30, que ses Etats membres ne seront pas Partie à cette Convention.

4. Toute référence à « Etat contractant » ou « Etat » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, à une Organisation régionale d'intégration économique qui y est Partie.

Article 30 Adhésion par une Organisation régionale d'intégration économique sans ses Etats membres

1. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, une Organisation régionale d'intégration économique peut déclarer qu'elle a compétence pour toutes les matières régies par la présente Convention et que ses Etats membres ne seront pas Partie à cette Convention mais y seront liés en raison du fait de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion de l'Organisation.

2. Lorsqu'une déclaration est faite par une Organisation régionale d'intégration économique en conformité avec le paragraphe premier, toute référence à « Etat contractant » ou « Etat » dans la présente Convention s'applique également, le cas échéant, aux Etats membres de l'Organisation.

Article 31 Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion visé par l'article 27.

2. Par la suite, la présente Convention entrera en vigueur :

a) pour chaque Etat ou Organisation régionale d'intégration économique ratifiant, acceptant, approuvant ou y adhérant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

b) pour les unités territoriales auxquelles la présente Convention a été étendue conformément à l'article 28, paragraphe premier, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification de la déclaration visée par ledit article.

Article 32 Déclarations

1. Les déclarations visées aux articles 19, 20, 21, 22 et 26 peuvent être faites lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout moment ultérieur et pourront être modifiées ou retirées à tout moment.

2. Les déclarations, modifications et retraits sont notifiés au Dépositaire.

3. Une déclaration faite au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat concerné.

4. Une déclaration faite ultérieurement, ainsi qu'une modification ou le retrait d'une déclaration, prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période

Article 28 Declarations with respect to non-unified legal systems

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
2. A declaration shall be notified to the Depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.
3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.
4. This Article shall not apply to a Regional Economic Integration Organisation.

Article 29 Regional Economic Integration Organisations

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted solely by sovereign States and has competence over some or all of the matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that the Organisation has competence over matters governed by this Convention.
2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, notify the Depositary in writing of the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Organisation shall promptly notify the Depositary in writing of any changes to its competence as specified in the most recent notice given under this paragraph.
3. For the purposes of the entry into force of this Convention, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organisation shall not be counted unless the Regional Economic Integration Organisation declares in accordance with Article 30 that its Member States will not be Parties to this Convention.
4. Any reference to a "Contracting State" or "State" in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation that is a Party to it, where appropriate.

Article 30 Accession by a Regional Economic Integration Organisation without its Member States

1. At the time of signature, acceptance, approval or accession, a Regional Economic Integration Organisation may declare that it exercises competence over all the matters governed by this Convention and that its Member States will not be Parties to this Convention but shall be bound by virtue of the signature, acceptance, approval or accession of the Organisation.
2. In the event that a declaration is made by a Regional Economic Integration Organisation in accordance with paragraph 1, any reference to a "Contracting State" or "State"

in this Convention applies equally to the Member States of the Organisation, where appropriate.

Article 31 Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Article 27.
2. Thereafter this Convention shall enter into force –
 - a) for each State or Regional Economic Integration Organisation subsequently ratifying, accepting, approving or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - b) for a territorial unit to which this Convention has been extended in accordance with Article 28, paragraph 1, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification of the declaration referred to in that Article.

Article 32 Declarations

1. Declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22 and 26 may be made upon signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, and may be modified or withdrawn at any time.
2. Declarations, modifications and withdrawals shall be notified to the Depositary.
3. A declaration made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention for the State concerned.
4. A declaration made at a subsequent time, and any modification or withdrawal of a declaration, shall take effect

de trois mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

5. Une déclaration faite en vertu des articles 19, 20, 21 et 26 ne s'applique pas aux accords exclusifs d'élection de for conclus avant qu'elle ne prenne effet.

Article 33 Dénonciation

1. La présente Convention pourra être dénoncée par une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales d'un système juridique non unifié auxquelles s'applique la présente Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification par le Dépositaire.

Article 34 Notifications par le Dépositaire

Le Dépositaire notifiera aux Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux autres Etats et aux Organisations régionales d'intégration économique qui ont signé, ratifié, accepté, approuvé ou adhéré conformément aux articles 27, 29 et 30 les renseignements suivants :

- a) les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions prévues aux articles 27, 29 et 30 ;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 31 ;
- c) les notifications, les déclarations, et les modifications et retraits des déclarations prévues aux articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 et 30 ;
- d) les dénonciations prévues à l'article 33.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 30 juin 2005, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Vingtième session, ainsi qu'à tout Etat ayant participé à cette Session.

on the first day of the month following the expiration of three months after the date on which the notification is received by the Depositary.

5. A declaration under Articles 19, 20, 21 and 26 shall not apply to exclusive choice of court agreements concluded before it takes effect.

Article 33 Denunciation

1. This Convention may be denounced by notification in writing to the Depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units of a non-unified legal system to which this Convention applies.

2. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which the notification is received by the Depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation shall take effect upon the expiration of such longer period after the date on which the notification is received by the Depositary.

Article 34 Notifications by the Depositary

The Depositary shall notify the Members of the Hague Conference on Private International Law, and other States and Regional Economic Integration Organisations which have signed, ratified, accepted, approved or acceded in accordance with Articles 27, 29 and 30 of the following –

- a) the signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions referred to in Articles 27, 29 and 30;
- b) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 31;
- c) the notifications, declarations, modifications and withdrawals of declarations referred to in Articles 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 and 30;
- d) the denunciations referred to in Article 33.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on 30 June 2005, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the Member States of the Hague Conference on Private International Law as of the date of its Twentieth Session and to each State which participated in that Session.

B La Recommandation suivante relative à la Convention sur les accords d'élection de for

pour confirmer la délivrance et le contenu d'un jugement rendu par le Tribunal d'origine dans le but de sa reconnaissance et de son exécution en vertu de la Convention :

La Vingtième session

Recommande aux Etats parties à la *Convention sur les accords d'élection de for* d'utiliser la formule suivante.

FORMULAIRE RECOMMANDE
CONFORMEMENT A LA CONVENTION SUR
LES ACCORDS D'ELECTION DE FOR
(« LA CONVENTION »)

(Exemple de formulaire confirmant la délivrance et le contenu d'un jugement rendu par le tribunal d'origine dans le but de sa reconnaissance et de son exécution en vertu de la Convention)

1. (LE TRIBUNAL D'ORIGINE)

ADRESSE

TEL.

TELECOPIE

COURRIEL

2. AFFAIRE / NUMERO DE DOSSIER

3. (DEMANDEUR)

c. (DEFENDEUR)

4. (LE TRIBUNAL D'ORIGINE) a rendu un jugement dans l'affaire susvisée, le (DATE), à (LOCALITE, ETAT).

5. Ce tribunal a été désigné dans un accord exclusif d'élection de for visé à l'article 3 de la Convention :

OUI NON

IMPOSSIBLE A CONFIRMER

B The following Recommendation relating to the Convention on Choice of Court Agreements

The Twentieth Session

Recommends to the States Parties to the *Convention on Choice of Court Agreements* to use the following form

confirming the issuance and content of a judgment by the Court of Origin for the purposes of recognition and enforcement under the Convention –

RECOMMENDED FORM
UNDER THE CONVENTION ON
CHOICE OF COURT AGREEMENTS
("THE CONVENTION")

(Sample form confirming the issuance and content of a judgment from the court of origin for the purposes of recognition and enforcement under the Convention)

1. (THE COURT OF ORIGIN)

ADDRESS

TEL.

FAX

E-MAIL

2. CASE / DOCKET NUMBER

3. (PLAINTIFF)

v.

..... (DEFENDANT)

4. (THE COURT OF ORIGIN) gave a judgment in the above captioned matter on (DATE) in (CITY, STATE).

5. This court was designated in an exclusive choice of court agreement within the meaning of Article 3 of the Convention:

YES

NO

UNABLE TO CONFIRM

6. Dans l'affirmative, l'accord a été conclu ou documenté de la manière suivante :

7. Ce tribunal a accordé le paiement du montant suivant (*le cas échéant, veuillez indiquer toute catégorie de dommages-intérêts compris*) :

8. Ce tribunal a accordé les intérêts comme suit (*veuillez indiquer le (ou les) taux d'intérêt, la (ou les) partie(s) des indemnités auxquelles s'appliquent les intérêts, la date à partir de laquelle les intérêts sont comptés, ainsi que toute information supplémentaire relative aux intérêts qui pourrait aider le tribunal requis*) :

9. Ce tribunal a inclus dans le jugement les frais et dépens du procès comme suit (*veuillez spécifier le montant de ces indemnités, y compris, le cas échéant, la part de ces indemnités pécuniaires destinées à couvrir les frais et dépens du procès*) :

10. Ce tribunal a accordé le dédommagement non pécuniaire comme suit (*veuillez décrire la nature du dédommagement*) :

11. Ce jugement est exécutoire dans l'Etat d'origine :

OUI NON

IMPOSSIBLE A CONFIRMER

12. Ce jugement fait actuellement l'objet d'un recours dans l'Etat d'origine :

OUI NON

IMPOSSIBLE A CONFIRMER

Dans l'affirmative, veuillez spécifier la nature et l'état de la procédure de recours :

6. If yes, the exclusive choice of court agreement was concluded or documented in the following manner:

7. This court awarded the following payment of money (please indicate, where applicable, any relevant categories of damages included):

8. This court awarded interest as follows (please specify the rate(s) of interest, the portion(s) of the award to which interest applies, the date from which interest is computed, and any further information regarding interest that would assist the court addressed):

9. This court included within the judgment the following costs and expenses relating to the proceedings (please specify the amounts of any such awards, including where applicable, any amount(s) within a monetary award intended to cover costs and expenses relating to the proceedings):

10. This court awarded the following non-monetary relief (please describe the nature of such relief):

11. This judgment is enforceable in the State of origin:

YES NO

UNABLE TO CONFIRM

12. This judgment (or a part thereof) is currently the subject of review in the State of origin:

YES NO

UNABLE TO CONFIRM

If "yes" please specify the nature and status of such review:

13. Toute autre information pertinente :

14. Sont annexés au présent formulaire les documents énoncés dans la liste suivante *(si disponible)* :

- une copie complète et certifiée conforme du jugement ;
- l'accord exclusif d'élection de for, une copie certifiée de celui-ci, ou une autre preuve de son existence ;
- s'il s'agit d'un jugement rendu par défaut, l'original ou une copie certifiée du document attestant que l'acte introductif d'instance ou un acte équivalent a été notifié à la partie défaillante ;
- tout document nécessaire pour établir que le jugement produit ses effets dans l'Etat d'origine ou, le cas échéant, qu'il est exécutoire dans cet Etat ;

(le cas échéant, veuillez fournir une liste de ces documents) :

- dans le cas prévu à l'article 12 de la Convention, un certificat d'un tribunal de l'Etat d'origine attestant que la transaction judiciaire est exécutoire dans l'Etat d'origine, en tout ou en partie, aux mêmes conditions qu'un jugement ;
- autres documents :

15. Fait à, le 20

16. Signature et cachet (le cas échéant) du tribunal ou d'une personne autorisée du tribunal.

PERSONNE DE CONTACT :

TEL. :

TELECOPIE :

COURRIEL :

13. Any other relevant information:

14. Attached to this form are the documents marked in the following list (if available):

- a complete and certified copy of the judgment;
- the exclusive choice of court agreement, a certified copy thereof, or other evidence of its existence;
- if the judgment was given by default, the original or a certified copy of a document establishing that the document which instituted the proceedings or an equivalent document was notified to the defaulting party;
- any documents necessary to establish that the judgment has effect or, where applicable, is enforceable in the State of origin;

(List if applicable):

- in the case referred to in Article 12 of the Convention, a certificate of a court of the State of origin that the judicial settlement or a part of it is enforceable in the same manner as a judgment in the State of origin;
- other documents:

15. Dated this day of, 20... at

16. Signature and / or stamp by the court or officer of the court

CONTACT PERSON:

TEL.:

FAX:

E-MAIL:

C Les Décisions suivantes :

La Vingtième session,

Ayant examiné la volonté exprimée par la Communauté européenne de devenir Membre de la Conférence ;

Considérant qu'il est souhaitable que le Statut de la Conférence soit modifié, en application de son article 12, afin de rendre possible l'admission à la Conférence de La Haye, tant de la Communauté européenne que de toute autre Organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré compétence en matière de droit international privé ;

Considérant qu'il est en outre souhaitable de saisir l'opportunité d'apporter quelques modifications au texte du Statut afin de le rendre conforme aux pratiques développées depuis son entrée en vigueur le 15 juillet 1955, et d'en établir une version anglaise authentique, à l'instar du texte français ;

Considérant que l'article 12 du Statut permet la modification de celui-ci si elle est approuvée par les deux tiers des Membres, lors d'une Session ou d'une consultation écrite ;

Considérant que l'admission d'une certaine Organisation régionale d'intégration économique à la Conférence entraîne la nécessité de modifier le « Règlement intérieur des Sessions plénières » et qu'il est également souhaitable d'étendre son champ d'application ;

1 Adopte les amendements suivants au Statut dans le but de les soumettre aux États membres pour approbation en application de l'article 12¹² :

Article 2, paragraphe 2 :

2. Peuvent devenir Membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux États membres est décidée par les Gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

A la suite de l'article 2, insérer l'article 2A suivant :

1. Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique, qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après

¹ Les modifications sont indiquées en gras.

² La traduction en anglais du Statut de la Conférence de La Haye est tirée de *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123, avec des modifications linguistiques mineures.

l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.

2. Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être composée uniquement d'États souverains, et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

3. Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4. Une Organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre est notifiée au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5. Les États membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas encore été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6. Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses États membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que ces informations sont fournies en réponse à une telle demande.

7. L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses États membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8. L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.

9. « Organisation régionale d'intégration économique » signifie une organisation internationale composée uniquement d'États souverains et qui possède des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions, y compris le pouvoir de prendre des décisions engageant ses États membres.

C The following Decisions –

The Twentieth Session,

Having examined the wish of the European Community to become a Member of the Conference;

Considering it desirable that the Statute of the Conference be amended, in accordance with its Article 12, so as to make membership of the Conference possible for the European Community as well as for any other Regional Economic Integration Organisations to which its Member States have transferred competence over matters of private international law;

Considering it furthermore desirable to take the opportunity to make certain adaptations to the text of the Statute so that it conforms with practices which have developed since the Statute came into force on 15 July 1955, and to establish an English version of the Statute equally authentic to the French;

Considering that Article 12 of the Statute provides for amendment of the Statute by a decision of two-thirds of the Members, and that such decision may be made either at a Session or by written consultation;

Considering that membership of the Conference of a Regional Economic Integration Organisation entails the need to amend the "Rules of Procedure for Plenary Meetings", and that it is also desirable to give these Rules wider applicability;

1. **Adopts** the following amendments to the Statute with a view to their submission to Member States for their approval in accordance with Article 12.^{1 2}

Article 2, paragraph 2:

2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

Following Article 2 insert Article 2A as follows –

1. The Member States may, at a meeting concerning General Affairs and Policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the

acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, ~~all of which are Members of the Conference~~ and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9. "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

¹ Amendments appear in bold.

² English translation of the Statute of the Hague Conference taken from the *United Nations Treaty Series*, 1955, No 2997, p. 123 with small linguistic corrections.

Article 3 :

1. Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le **Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après : le Conseil)**, composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.
2. Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.
3. Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.
4. La Commission d'Etat néerlandaise, instituée par **Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé**, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.
5. La Commission d'Etat s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le **Président de la Commission d'Etat** préside les Sessions de la Conférence.
6. Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.
7. En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'Etat, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.
8. Le Conseil peut consulter la Commission d'Etat sur toute autre question intéressant la Conférence.

Article 4 :

1. Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'Etat.
2. Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.
3. Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 9.

Article 5 :

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé :

- a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales;
- b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues;
- c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 6 :

1. En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des Etats membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.
2. Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 7 :

1. Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.
2. Les Sessions, le Conseil et les Commissions spéciales fonctionnent, dans toute la mesure du possible, sur la base du consensus.

Article 8 :

1. Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les Etats membres de la Conférence.
2. Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, en plus de ses Etats membres, mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de Membre.
3. Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales sont à la charge des Membres représentés.

Article 9 :

1. Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des Etats membres à La Haye.
2. Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Etats membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.
3. Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 10 :

1. Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

Article 3:

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.
2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau the activities of which it directs.
3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.
4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of February 20, 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.
5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.
6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.
7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.
8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 4:

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.
2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.
3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

Article 5:

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with -

- a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;
- b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;
- c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 6:

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.
2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 7:

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.
2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 8:

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.
2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.
3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 9:

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives at The Hague for approval.
2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.
3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10:

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2. En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12 :

1. Les modifications au présent Statut doivent être adoptées par consensus des Etats membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.

2. Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les Membres, trois mois après leur approbation, conformément à leurs procédures internes respectives, par les deux tiers des Etats membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.

3. La réunion mentionnée au paragraphe premier peut par consensus modifier les délais mentionnés au paragraphe 2.

Article 13 :

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.

Article 14, paragraphe 3 :

3. Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.

Article 15, paragraphe 2 :

2. La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

A la suite de l'article 15, ajouter :

Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le 200., font également foi.

Laisse au Secrétaire général le soin de renuméroter les articles amendés.

2 Adopte la version anglaise du Statut figurant dans l'Annexe, authentique à l'instar du texte français original, et

Décide qu'elle prend effet à partir de la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut.

3 Adopte la procédure suivante pour que les amendements susmentionnés puissent entrer en vigueur :

Le Secrétaire général invitera les Etats membres à voter sur les amendements par écrit, en notifiant le Bureau Permanent, conformément à l'article 12 du Statut, si possible dans un délai de neuf mois suivant la Session.

Lorsque les votes nécessaires à la constitution d'une majorité des deux tiers auront été recueillis, le Secrétaire général établira un procès-verbal, au plus tôt le 31 mars 2006, précisant les Etats membres dont le vote a été recueilli et déclarant les amendements approuvés.

La date d'entrée en vigueur des amendements sera le premier jour du mois suivant l'expiration du délai de trois mois après la date du procès-verbal.

4 Adopte les amendements suivants au « Règlement intérieur des Sessions plénières » qui s'appliqueront aux Sessions diplomatiques de la Conférence ainsi qu'aux réunions du Conseil auquel il est fait référence à l'article 3 du Statut (tel que modifié) et des Commissions spéciales :

Titre :

Règlement intérieur

Article premier :

Le quorum des Séances plénières, ainsi que des commissions, est constitué par les délégations de la majorité des Etats participant à la Session diplomatique. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux réunions du Conseil et des Commissions spéciales.

A la suite de l'article premier, ajouter l'article 1A suivant :

Dans toute la mesure du possible, les décisions sont adoptées par consensus. Exceptionnellement, à défaut de consensus, les décisions sont mises aux voix, conformément aux règles suivantes.

Article 2, paragraphe 2 :

Une Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en

2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 11 (French text only):

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12:

1. Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning General Affairs and Policy.

2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13:

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14, paragraph 3:

3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 15, paragraph 2:

2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

Following Article 15, *add*:

The English and French texts of this Statute, as amended on 200., are equally authentic.

Authorises the Secretary General to renumber the amended Articles.

2. Adopts the English version of the Statute appearing in the Annex equally authentic to the French text, and

Decides that it shall take effect from the date on which the amendments of the Statute enters into force.

3. Adopts the following procedure for the aforementioned amendments to come into force –

The Secretary General shall invite the Member States to cast their votes on the amendments in accordance with Article 12 of the Statute in writing, if possible within a period of nine months following the Session; by notification to the Permanent Bureau.

Once the votes needed to constitute a two-thirds majority have been received, but not before 31 March 2006, the Secretary General will draw up a *procès-verbal* specifying the Member States which have cast their votes and declaring that the amendments have been approved.

The date of the entry into force of the amendments will be the first day of the month following the expiration of three months after the date of the *procès-verbal*.

4. Adopts the following amendments to the "Rules of Procedure for Plenary Meetings" to apply to the Diplomatic Sessions of the Conference as well as to the meetings of the Council referred to in Article 3 of the Statute (as amended) and to those of Special Commissions –

Title:

Rules of Procedure

Article 1:

For both plenary and commission meetings, delegations of the majority of the States participating at the Diplomatic Session shall constitute a quorum. This provision shall be applied *mutatis mutandis* to meetings of the Council and of Special Commissions.

Following Article 1 insert Article 1A as follows –

To the furthest extent possible, all decisions shall be taken by consensus. If exceptionally it is not possible to attain consensus, decisions shall be taken by vote in accordance with the following rules.

Article 2, paragraph 2:

A Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and

question, qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci. Lorsqu'une Organisation membre exerce son droit de vote, ses Etats membres n'exercent pas le leur, et inversement.

Article 4 :

La Conférence vote à main levée ou, si le Président l'ordonne ou si une délégation en fait la requête, par appel nominal. L'appel sera fait dans l'ordre alphabétique des noms français des Etats ou **Organisations membres** participant à la Conférence, en commençant par la délégation désignée par le Président. Dans le vote par appel nominal, on appelle chaque délégation et un de ses membres répond par « pour » ou « contre » ou « abstention », ou dit son choix lorsque deux propositions sont opposées l'une à l'autre.

Décide que ces amendements entreront en vigueur à la date d'entrée en vigueur des amendements du Statut.

5 Prend acte, avec satisfaction, de l'assurance donnée par la Communauté européenne qu'elle déposera, à l'occasion de son acceptation du Statut, une déclaration écrite à l'effet suivant :

a) La Communauté européenne s'efforce d'examiner s'il est dans son intérêt d'adhérer aux Conventions de La Haye existantes qui relèvent de la compétence de la Communauté. Lorsque cet intérêt existe, la Communauté européenne, en coopération avec la Conférence de La Haye, produira tous les efforts nécessaires pour surmonter les difficultés résultant de l'absence de clause permettant l'adhésion d'une Organisation régionale d'intégration économique à ces conventions.

b) La Communauté européenne s'efforce de rendre possible la participation de représentants du Bureau Permanent de la Conférence aux réunions d'experts organisées par la Commission européenne lorsque les sujets discutés intéressent la Conférence.

6 Décide qu'une réunion sur les affaires générales et la politique devant décider de l'admission de la Communauté européenne conformément au Statut amendé sera convoquée dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur des amendements et que la prochaine réunion de la Commission spéciale sur les affaires générales et la politique du printemps 2006 évaluera les progrès réalisés dans l'avancement de la procédure susmentionnée.

have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

Article 4:

The Conference shall vote by show of hands or, if the Chairman or any delegation so requests, by roll call. The roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the States or Member Organisations participating in the Conference, beginning with the delegation designated by the Chairman. The name of each delegation shall be called in any roll call vote and one of its members shall reply "for", "against" or "abstention", or shall make known his or her choice if two opposing proposals are put before the Conference.

Decides that these amendments shall enter into force on the date of entry into force of the amendments to the Statute.

5. Takes note with satisfaction, of the assurance given by the European Community that it will, on the occasion of its acceptance of the Statute, deposit a written declaration to the following effect –

a) The European Community endeavours to examine whether it is in the interest of the Community to join existing Hague Conventions in respect of which there is Community competence. Where this interest exists, the European Community, in cooperation with the Hague Conference, will make every effort to overcome the difficulties resulting from the absence of a clause providing for the accession of a Regional Economic Integration Organisation to these Conventions.

b) The European Community endeavours to make participation possible of representatives of the Permanent Bureau of the Conference in meetings of experts organised by the European Commission where matters of interest to the Conference are being discussed.

6. Decides that a meeting on General Affairs and Policy to take a decision upon the admission of the European Community in accordance with the amended Statute will be convened shortly after the entry into force of the amendments and that the next meeting of the Special Commission on General Affairs and Policy in the Spring of 2006 should assess the progress made in respect of the above procedure.

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

(Entered into force 15 July 1955. Amended on 200.)

The Governments of the countries hereinafter specified:

the German Federal Republic, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

Article 2

1. Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.
2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.
3. The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

Article 2A

1. The Member States may, at a meeting concerning General Affairs and Policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.
2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.
3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.
4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.
5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.
6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.
7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.
9. "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Article 3

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.
2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau the activities of which it directs.
3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of February 20, 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.
6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.
7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.
8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 4

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.
 2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.
- The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

Article 5

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with —

- a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;
- b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;
- c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 6

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.
2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 7

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.
2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 8

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.
2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.
3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 9

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives at The Hague for approval.
2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.
3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.
2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 11

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

Article 12

1. Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning General Affairs and Policy.
2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.
3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14

1. The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.
2. The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this article.
3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 15

1. Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14, paragraph 1.
2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on 200., are equally authentic.

Fait à La Haye, le trente juin deux mille cinq, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Bureau Permanent et dont une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Gouvernements représentés à la Vingtième session de la Conférence.

Done at The Hague on the thirtieth day of June two thousand and five in a single copy which shall be deposited in the archives of the Permanent Bureau, and of which a certified copy shall be sent to each of the Governments represented at the Twentieth Session of the Conference.

*Pour la République d'Afrique du Sud,
For the Republic of South Africa,*

*Pour la République fédérale d'Allemagne,
For the Federal Republic of Germany,*

*Pour la République argentine,
For the Argentine Republic,*

*Pour l'Australie,
For Australia,*

*Pour la République d'Autriche,
For the Republic of Austria,*

*Pour la République du Bélarus,
For the Republic of Belarus,*

*Pour le Royaume de Belgique,
For the Kingdom of Belgium,*

*Pour le Brésil,
For Brazil,*

*Pour la République de Bulgarie,
For the Republic of Bulgaria,*

*Pour le Canada,
For Canada,*

*Pour la République populaire de Chine,
For the People's Republic of China,*

*Pour la République de Corée,
For the Republic of Korea,*

*Pour la République de Croatie,
For the Republic of Croatia,*

*Pour le Royaume du Danemark,
For the Kingdom of Denmark,*

*Pour la République arabe d'Égypte,
For the Arab Republic of Egypt,*

*Pour le Royaume d'Espagne,
For the Kingdom of Spain,*

*Pour les États-Unis d'Amérique,
For the United States of America,*

*Pour la République de Finlande,
For the Republic of Finland,*

*Pour la République française,
For the French Republic,*

*Pour l'Irlande,
For Ireland,*

*Pour l'Etat d'Israël,
For the State of Israel,*

*Pour la République italienne,
For the Italian Republic,*

*Pour le Japon,
For Japan,*

*Pour la République de Lettonie,
For the Republic of Latvia,*

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg,
For the Grand Duchy of Luxembourg,*

*Pour le Royaume du Maroc.
For the Kingdom of Morocco,*

*Pour les Etats-Unis du Mexique,
For the United Mexican States,*

*Pour le Royaume de Norvège,
For the Kingdom of Norway,*

*Pour la Nouvelle-Zélande,
For New Zealand,*

*Pour le Panama,
For Panama,*

*Pour le Royaume des Pays-Bas,
For the Kingdom of the Netherlands,*

*Pour la République du Pérou,
For the Republic of Peru,*

*Pour la République de Pologne,
For the Republic of Poland,*

*Pour la République portugaise,
For the Portuguese Republic,*

*Pour la Roumanie,
For Romania,*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*

*Pour la Fédération de Russie,
For the Russian Federation,*

*Pour la République de Slovénie,
For the Republic of Slovenia,*

*Pour le Royaume de Suède,
For the Kingdom of Sweden,*

*Pour la Confédération suisse,
For the Swiss Confederation,*

*Pour la République tchèque,
For the Czech Republic,*

*Pour l'Ukraine,
For Ukraine,*

*Pour la République du Venezuela,
For the Republic of Venezuela,*

*Le Secrétaire général,
The Secretary General,*

管轄合意に関する条約

この条約の締約国は、
司法協力の拡大を通じて国際的な取引及び投資を促進することを希望し、
そのような協力が、民事及び商事に関する裁判管轄権並びに外国判決の承認及び執行に
ついての統一的な規則によって促進されることを確信し、
そのように促進された司法協力には、商取引の当事者間の専属的管轄合意の有効性を保
証し、そのような合意に基づく訴訟において下された判決の承認及び執行を規律する安
定した国際的法枠組みが特に求められていることを確信し、
この条約を締結することを決議し、以下の条項に合意した。

第 I 章 適用範囲及び定義

第 1 条：適用範囲

- 1 この条約は、国際的な事案において、民事又は商事に関して締結された専属的管轄合意に適用される。
- 2 第 II 章においては、当事者が同一の締約国に居住し、かつ、その当事者の関係及び紛争に関するその他のすべての要素（ただし、選択された裁判所の所在地は問わない。）がその国にのみ関連している場合を除き、事案は国際的なものとする。
- 3 第 III 章においては、外国判決の承認又は執行が求められる場合には、事案は国際的なものとする。

第 2 条：適用範囲からの除外

- 1 この条約は、次の専属的管轄合意には適用されない。
 - a) 個人的、家族的若しくは家事的な目的のために主として行為する自然人（消費者）が一方当事者となっている合意
 - b) 労働協約を含む労働契約に関する合意
- 2 この条約は、次の事項には適用されない。
 - a) 自然人の地位及び能力
 - b) 扶養義務
 - c) 夫婦財産制及び婚姻又はそれに類似する関係から生ずる他の権利又は義務を含むその他の家族法上の事項
 - d) 遺言及び相続
 - e) 倒産、和議その他類似の事項
 - f) 旅客及び物品の運送
 - g) 海洋汚染、海事債権についての責任制限、共同海損並びに緊急時の曳船及び海難救助

- h) 反トラスト(競争法)の事項
- i) 原子力損害に対する責任
- j) 自然人による又は自然人のためにする人身傷害についての請求権
- k) 有体物に対する損害についての不法行為請求権であって、契約関係から生ずるものではないもの
 - l) 不動産に関する物権及び不動産の貸借
 - m) 法人の有効性、無効又は解散及び法人の機関の決定の有効性
 - n) 著作権及び著作隣接権を除く知的財産権の有効性
 - o) 著作権及び著作隣接権を除く知的財産権の侵害(ただし、その権利に係る当事者間の契約違反について侵害訴訟が提起され、又は提起され得た場合は除く。)
 - p) 公簿への登記又は登録の有効性

3 前項の規定にかかわらず、同項によって除外された事項が訴訟の目的としてではなく、先決問題としてのみ生ずる場合には、その訴訟はこの条約の適用範囲から除外されない。特に、前項の規定により除外された事項が訴訟の目的ではない場合、その事項が抗弁として持ち出されたという事実のみで、その訴訟が条約の対象外となるものではない。

4 この条約は、仲裁及び仲裁に関する手続には適用されない。

5 政府、その部局又は他の政府を代理して行為する者を含む国家が訴訟手続の一方当事者であるとの一事をもって、その訴訟手続がこの条約の適用から除外されることはない。

6 この条約は、国家又は国際機関自身及びその財産に関する国家又は国際機関の特権及び免除に影響を与えるものではない。

第3条：専属的管轄合意

この条約において、

a) 「専属的管轄合意」とは、複数の当事者が締結する合意であって、(c)の要件を具備し、かつ、特定の法律関係に関係して生じた又は生じるであろう紛争を解決するために、1つの締約国の裁判所又は1つの締約国の1つ若しくは複数の特定の裁判所を選択し、他のいかなる裁判所の裁判管轄権も排除するものをいう。

b) 1つの締約国の裁判所又は1つの締約国の1つ若しくは複数の特定の裁判所を選択する管轄合意は、当事者が明示的に別段の定めをしない限り、専属的なものとみなす。

c) 専属的管轄合意は、以下のいずれかによって締結されるか、又は記録されなければならない。

- i) 書面、又は、
- ii) 後の参照の用に供しうる情報を残す他のすべての通信手段

d) 契約の一部となっている専属的管轄合意は、その契約の他の部分とは独立の合意として扱われなければならない。専属的管轄合意の有効性は、その契約が有効ではないという理由のみによって否定されるわけではない。

第4条：他の定義

1 この条約において、「判決」とは、名称を問わず、裁判所によって言い渡されるすべての本案に関する判決(決定、命令を含む。)及び裁判所(裁判所職員を含む。)による訴訟費用額の決定をいう。ただし、訴訟費用額の決定は、この条約により承認又は執行される判決に関連するものである場合に限る。暫定的保全措置は判決ではない。

2 この条約において、自然人以外の社団又は財団等は以下のいずれかに該当する場合、その国に居住するものとする。

- a) その国に本店が所在する場合
- b) その国の法に基づき設立された場合
- c) その国に中央統轄地がある場合
- d) その国に業務の中心地がある場合

第II章 裁判管轄権

第5条：選択された裁判所の裁判管轄権

1 専属的管轄合意により選択された締約国の裁判所は、その合意が適用される紛争について裁判する裁判管轄権を有する。ただし、その国の法律(抵触する内外の法令の適用関係を定めるその国の法令を含む。以下同じ。)によりその合意が無効である場合はこの限りではない。

2 前項の規定により裁判管轄権を有する裁判所は、その紛争は他の国の裁判所で裁判されるべきであるとの理由によって裁判管轄権の行使を控えてはならない。

3 前2項の規定は、次の規則に影響を与えるものではない。

- a) 事物管轄権及び請求の価額に関する管轄権の規則
- b) 締約国内の裁判所の間での裁判管轄権の分配に関する規則。ただし、選択された裁判所が事件の移送について裁量権を有する場合には、当事者の選択にしかるべく配慮すべきものとする。

第6条：選択されなかった裁判所の義務

選択された裁判所の所属する締約国以外の締約国の裁判所は、次に定める場合を除き、専属的管轄合意が適用される訴訟手続を停止するか、又は訴えを却下しなければならない。

- a) 選択された裁判所の所属国の法律により、その合意が無効である場合

b) 受訴裁判所の所属国の法律により、当事者がその合意を締結する能力を欠いていた場合

c) その合意の効力を認めることが明らかな不正義をもたらすか、又は受訴裁判所所属国の公序に明らかに反する結果となる場合

d) 当事者が左右することができない例外的な理由により、その合意が合理的には履行できない場合、又は、

e) 選択された裁判所が当該事件を審理しないと決定した場合

第7条：暫定的保全措置

暫定的保全措置はこの条約によって規律されない。この条約は、締約国の裁判所が暫定的保全措置を認めること、拒否すること又は終了させることを要求するものでも妨げるものでもなく、また、当事者がそのような措置を求めるか否かにも裁判所がそのような措置を認めるか、拒否するか又は終了させるか否かにも影響を与えるものではない。

第III章 承認及び執行

第8条：承認及び執行

1 専属的管轄合意により選択された締約国の裁判所が下した判決は、この章に従って他の締約国において承認され、執行されるものとする。承認又は執行はこの条約が定める理由に基づいてのみ拒否することができる。

2 本章の規定の適用のために必要な審査を除き、もとの裁判所が下した判決の本案に関する再審理をしてはならない。承認又は執行を求められた裁判所は、判決が被告欠席のまま下された場合を除き、判決を下した裁判所がその裁判管轄権の存在の根拠とした事実認定に拘束される。

3 判決は、判決国において有効である場合にのみ承認され、また、判決国において執行できる場合にのみ執行される。

4 判決が判決国において上訴の対象となっている場合又は通常の上訴を求める期限が経過していない場合には、承認又は執行を延期又は拒否することができる。その拒否は、後にその判決の承認又は執行を申し立てることを妨げるものではない。

5 本条は、第5条第3項により許されているところに従い、締約国の選択された裁判所からの事件の移送により同一の締約国内の他の裁判所で下された判決についても同様に適用される。ただし、選択された裁判所が事件の他の裁判所への移送について裁量権を有している場合には、もとの国において移送に対して適時に反対をした当事者に対しては、その判決の承認又は執行を拒否することができる。

第9条：承認又は執行の拒否

承認又は執行は次に定める場合には拒否することができる。

- a) 選択された裁判所が専属的管轄合意を有効であると決定した場合を除き、選択された裁判所の所属国の法律により、その合意が無効であった場合
- b) 承認又は執行を求められた国の法律により、当事者がその合意を締結する能力を欠いていた場合
- c) 訴訟手続を開始する文書又はこれに類する文書(請求の不可欠な要素を含まなければならない。)が、
 - i) 被告に対して十分な期間を置き、かつ防御の準備をすることができる方法で通知されていない場合(ただし、判決を下した裁判所所属国の法律が通知について争うことを認めていることを条件として、被告が判決を下した裁判所に出廷して通知について争うことなく本案について主張をしている場合は除く。)、若しくは、
 - ii) 承認又は執行を求められた国にいる被告に対して、その国の文書の送達に関する基本原則に反する方法で通知がされた場合
- d) 判決が手続事項に関して詐取された場合
- e) 承認又は執行が、それを求められた国の公序に明らかに反する場合(判決に至る特定の訴訟手続がその国の手続的公正の基本原則に反する場合を含む。)
- f) 判決が、承認又は執行を求められている国において同一当事者間の紛争について下された判決と抵触する場合、又は、
- g) 判決が、同一の当事者間で同一の訴訟原因に関して他の国で先に下された判決と抵触する場合。ただし、その先に下された判決は承認又は執行を求められている国において承認されるために必要な要件を具備していなければならない。

第 10 条：先決問題

- 1 第 2 条第 2 項又は第 21 条により除外された事項が先決問題として生じた場合、その問題についての判断はこの条約によっては承認及び執行されない。
- 2 判決が第 2 条第 2 項により除外された事項に関する判断に基づいている場合には、その限りにおいて、その判決の承認又は執行を拒否することができる。
- 3 もっとも、著作権及び著作隣接権を除く知的財産権の有効性についての判断に関しては、前項により判決の承認又は執行を拒否又は延期することができるのは、次のいずれかの場合のみとする。
 - a) その判断が、その知的財産権を生ぜしめた法の所属国においてその事項について権限を有する機関の判決又は決定と抵触する場合
 - b) その国において、その知的財産権の有効性に関する手続が係属している場合
- 4 判決が、承認又は執行を求められている国が第 21 条に基づいてした宣言により除外されている事項に関する判断に基づいている場合には、その限りにおいて、その判決の承認又は執行を拒否することができる。

第 11 条：損害賠償

1 判決が、当事者にその被った現実の損失又は害悪を補償するものではない損害賠償（見せしめとしての又は懲罰としての損害賠償を含む。）を与えるものである場合には、その限りにおいて、その判決の承認又は執行を拒否することができる。

2 承認又は執行を求められている裁判所は、判決を下した裁判所が与えた損害賠償が訴訟手続に関する費用及び支出の補償を含むものとして機能しているか否か、及びそのように機能している場合にはその程度を考慮しなければならない。

第 12 条：裁判上の和解

専属的管轄合意により選択された締約国の裁判所が認めたか、又はその裁判所における訴訟手続の中で締結された裁判上の和解であって、もとの国において判決と同様の方法で執行できるものは、この条約に従い、判決と同様に執行されるものとする。

第 13 条：提出文書

1 承認又は執行を求める当事者は、次の文書を提出しなければならない。

a) 判決の完全かつ証明された謄本

b) 専属的管轄合意、その証明された写し又はその存在を示すその他の証拠

c) 判決が被告欠席のままされた場合には、訴訟を開始する文書又はこれに類する文書が欠席した当事者に通知されたことを証する文書の原本又はその証明された謄本

d) 判決国において判決が効力を有していること、又は執行力を有する場合にはそのことを証するのに必要な何らかの文書

e) 第 12 条に定める場合には、裁判上の和解又はその一部がもとの国において判決と同様の方法で執行できる旨のもとの国の裁判所の証明書

2 承認又は執行を求められた裁判所が判決内容から本章の要件が満たされているかを審査することができない場合は、その裁判所は、必要な文書の提出を求めることができる。

3 承認又は執行を求める申立てには、ヘーグ国際私法会議が推薦しかつ公表するフォームによる文書であって、もとの国の裁判所（裁判所の職員を含む。）が発行するものを添付することができる。

4 本条に定める文書が承認又は執行を求められる国の公用語で作成されていない場合には、その国の法が別段の定めをしていない限り、その公用語の一つへの証明された翻訳を添付しなければならない。

第 14 条：手続

判決の承認、執行の宣言又は執行のための登録の手続及び判決の執行は、この条約に

別段の定めがない限り、承認又は執行を求められた国の法律によって規律される。承認又は執行を求められた裁判所は、迅速に手続を進めなければならない。

第 15 条：可分性

判決の分割可能な部分の承認又は執行が申し立てられた場合、又はこの条約に従い判決のその部分だけが承認又は執行できるものである場合には、その部分の承認又は執行を認めなければならない。

第 IV 章 一般条項

第 16 条：経過規定

- 1 この条約は、選択された裁判所の所属国についてその効力が生じた時より後に締結された専属的管轄合意に適用される。
- 2 この条約は、受訴裁判所所属国についてその効力が生ずるより前に提起された訴訟手続には適用されない。

第 17 条：保険及び再保険契約

- 1 保険又は再保険契約に基づく訴訟手続は、その保険又は再保険契約がこの条約が適用されない事項に関係しているとの理由によってこの条約の適用範囲から除外されることはない。
- 2 保険又は再保険契約の条項に基づく責任に関する判決の承認及び執行は、その契約に基づく責任が、次のものに関する保険契約者又は再保険契約者への損害填補責任を含むとの理由によって、制限されることも拒否されることもない。
 - a) この条約が適用されない事項、又は、
 - b) 第 11 条が適用される可能性のある損害賠償の支払命令

第 18 条：認証の禁止

この条約において提出され、又は交付されるいかなる文書も、認証又は類似の形式(アポスティルを含む。)を免除される。

第 19 条：裁判管轄権を制限する宣言

いずれの国も、選択された裁判所が所在するという点を除き、自国と当事者又は紛争との間に関連性がない場合には、専属的管轄合意が適用される紛争についての裁判を拒否することができる旨の宣言をすることができる。

第 20 条：承認及び執行を制限する宣言

いずれの国も、すべての当事者が承認又は執行を求められた国に居住しており、選択された裁判所が所在するという点を除き、当事者の関係その他のすべての紛争に係る要素が承認又は執行を求められた国のみに関連している場合には、他の締約国の裁判所が下した判決の承認又は執行を拒否することができる旨の宣言をすることができる。

第 21 条：特定の事項に関する宣言

1 いずれの国も、この条約を特定の事項に対して適用しないことに強い利益を有している場合には、その事項に対してこの条約を適用しない旨の宣言をすることができる。この宣言をする国は、その宣言が必要以上に広範に及ぶことがなく、かつ、除外されるその事項が明確かつ詳細に定義されることを確保しなければならない。

2 前項により除外した事項に関しては、この条約は—

a) その宣言をした締約国において適用されず、

b) その他の締約国においては、専属的管轄合意がその宣言をした国の裁判所又はその国の 1 つ若しくは複数の特定の裁判所を選択している場合には、適用されない。

第 22 条：非専属管轄合意に関する相互的な宣言

1 締約国は、複数の当事者が締結した第 3 条(c)の要件を具備する管轄合意により、特定の法律関係に係り生じた又は生じるであろう紛争を解決するために、1 つ又は複数の締約国の 1 つ又は複数の裁判所が選択されている場合において(非専属的管轄合意の場合)、それらの裁判所が下した判決を自国の裁判所は承認及び執行する旨の宣言をすることができる。

2 そのような宣言をした締約国において下された判決の承認又は執行が、同様の宣言をした他の締約国において求められる場合には、その判決は、次の要件をすべて具備するときには承認及び執行されなければならない。

a) 判決を下した裁判所が非専属的管轄合意により選択されていたこと、

b) その非専属的管轄合意に従って提起された他の裁判所が下した判決が存在せず、そのような他の裁判所において同一の当事者間の同一の訴訟原因に基づく訴訟手続が係属していないこと、かつ、

c) 判決を下した裁判所において先に訴訟が提起されたこと。

第 23 条：解釈の統一

この条約の解釈に当たっては、その国際的な性質及びその適用における統一性の促進の必要性に配慮するものとする。

第 24 条：この条約の運用に関する評価

ヘーグ国際私法会議事務局長は、定期的に次のことについて措置しなければならない。

- a) この条約の運用（宣言を含む。）の評価、及び、
- b) この条約の改正が望ましいか否かの検討

第 25 条：不統一法国

1 この条約の扱う事項に関して地方により異なる複数の法制度が存在する締約国に関しては、

a) ある国の法律又は手続とは、適宜、関係する地方において施行されている法及び手続を指すものとする。

b) ある国に居住しているとは、適宜、関係する地方に居住していることを指すものとする。

c) ある国の裁判所とは、適宜、関係する地方における裁判所を指すものとする。

d) ある国との関係とは、適宜、関係する地方との関係を指すものとする。

2 前項の規定にかかわらず、異なる法制度が施行されている複数の地方を有する締約国は、その異なる地方のみが関係する場合にこの条約を適用する義務を負うものではない。

3 異なる法制度が施行されている複数の地方を有する締約国における地方の裁判所は、この条約に従って同じ締約国の他の地方において他の締約国の判決が承認又は執行されたとの理由のみによって、その判決を承認又は執行する義務を負うものではない。

4 本条は、地域経済統合組織には適用されない。

第 26 条：他の国際文書との関係

1 この条約は、締約国[以下、本条においてはこの条約の締約国を指す。]において効力を有する他の条約（その締結がこの条約の前であるか後であるかを問わない。）と、可能な限り両立するように解釈しなければならない。

2 この条約は、他の条約の当事国ではないこの条約の締約国にいずれの当事者も居住していない場合であっても、締約国において効力を有する他の条約(その締結がこの条約の前であるか後であるかを問わない。)の適用に影響を与えるものではない。

3 この条約は、この条約を適用することが、ある締約国が非締約国に対して負っている義務と相容れない場合には、その締約国による他の条約（この条約がその締約国について発効する前に締結されたもの。）の適用に影響を与えるものではない。本項は、この条約がある締約国について発効する前に締結され、その締約国において効力を有する他の条約を改正し又は置き替える条約にも適用される。ただし、その改正又は置き換えがこの条約と新たな矛盾を生じる限度においてこの限りではない。

4 この条約は、締約国において効力を有する他の条約(その締結がこの条約の前であるか後であるかを問わない。)の当事国でもある締約国の裁判所が下した判決を承認又は執行する場合には、当該他の条約の適用に影響を与えるものではない。もっとも、この

条約による場合に比べて、判決の承認又は執行をより制限することになってはならない。

5 この条約は、たとえ関係するすべての国がこの条約の締約国であり、たとえその締結がこの条約の後であるとしても、特定の事項に関して、裁判管轄権又は判決の承認若しくは執行を規律する他の条約を締約国において適用することに影響を与えるものではない。本項は、締約国が本項に定める他の条約に関する宣言をしている場合にのみ適用される。その宣言がされた場合において、専属的管轄合意がその宣言をした締約国の裁判所又はその国の1つ若しくは複数の特定の裁判所を選択しているときには、他の締約国は、何らかの不一致がある限度において、その特定の事項に関しては、この条約を適用する義務を負わない。

6 この条約は、次の場合には、この条約の締約国である地域経済統合組織の規則(その締結がこの条約の前であるか後であるかを問わない。)の適用に影響を与えるものではない。

a) いずれの当事者もその地域経済統合組織の構成国ではない締約国に居住していない場合であって、

b) その地域経済統合組織の構成国の間における判決の承認又は執行に関係するとき。

第V章 最終条項

第27条：署名、批准、受諾、承認又は加入

- 1 この条約は、すべての国による署名のために開放しておくものとする。
- 2 この条約は、署名国により批准され、受諾され又は承認されなければならない。
- 3 この条約は、すべての国による加入のために開放しておくものとする。
- 4 批准書、受諾書、承認書又は加入書は、この条約の受託者であるオランダ王国外務省に寄託しなければならない。

第28条：不統一法国に関する宣言

- 1 この条約の扱う事項に関して異なる法制度が施行されている複数の地方が存在する国は、署名、批准、受諾、承認又は加入の時に、この条約をそのすべての地方に及ぼすか、又はその地方の一部にのみ及ぼすかを宣言することができる。この宣言は、他の宣言を提出することによって、いつでも修正することができる。
- 2 宣言は、受託者に対して通告されなければならない。かつ、この条約が適用される地方を明示してなされなければならない。
- 3 もしある国がこの条に従って宣言をしなかった場合には、この条約はその国のすべての地方に及ぶものとする。
- 4 本条は、地域経済統合組織には適用されない。

第 29 条：地域経済統合組織

1 主権国家のみによって創設され、かつ、この条約が定めるいくつかの又はすべての事項につき権限を有する地域経済統合組織は、この条約について同様に署名、受諾、承認又は加入をすることができるものとする。その場合、地域経済統合組織は、その組織がこの条約が定める事項につき権限を有する限りにおいて、締約国としての権利及び義務を有する。

2 地域経済統合組織は、署名、受諾、承認又は加入の時に、受託者に対し、この条約が定める事項であって、構成国がその組織に権限を委譲したものを書面により通知しなければならない。その組織は、本項に基づいてされた最新の通知に明示された権限についての変更を書面により速やかに受託者に通知するものとする。

3 この条約の発効要件の適用上、地域経済統合組織により寄託される文書は、その構成国により寄託された文書に追加されるものとして数を数えてはならない。ただし、その地域経済統合組織が第 30 条に従って構成国はこの条約の締約国にならない旨の宣言をした場合はこの限りではない。

4 この条約において「締約国」又は「国」という語は、適切な場合には、この条約を締結した地域経済統合組織に等しく適用される。

第 30 条：地域経済統合組織による構成国を伴わない加入

1 署名、受諾、承認又は加入の時に、地域経済統合組織は、それ自体がこの条約で規律されているすべての事項について権限を行使し、その構成国はこの条約の締約国にはならないものの、その組織による署名、受諾、承認又は加入により、この条約に拘束される旨の宣言をすることができる。

2 前項に従って地域経済統合組織による宣言がされた場合には、この条約において「締約国」又は「国」という語は、適切な場合には、地域経済統合組織の構成国に等しく適用される。

第 31 条：発効

1 この条約は、第 27 条に定める批准書、受諾書、承認書又は加入書のうち 2 番目のものが寄託された後 3 箇月の期間が満了する月の翌月の初日に効力を生ずる。

2 その後、この条約は、以下に掲げる日に効力を生ずる。

a) 後にこの条約を批准し、受諾し、承認し、又は加入する国又は地域経済統合組織については、その批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の後 3 箇月の期間が満了する月の翌月の初日

b) 第 28 条第 1 項によりこの条約が及ぼされた地方については、その条項に定める宣言の通知の後 3 箇月の期間が満了する月の翌月の初日

第 32 条：宣言

- 1 第 19 条、第 20 条、第 21 条、第 22 条及び第 26 条に定める宣言は、署名、批准、受諾、承認若しくは加入の時又はその後いつでもすることができ、いつでも修正又は撤回をすることができる。
- 2 宣言、修正及び撤回は受託者に通知されなければならない。
- 3 署名、批准、受諾、承認又は加入のいずれの時にされた宣言も、関係する締約国についてこの条約が効力を生じると同時に効力を生ずるものとする。
- 4 その後に行われた宣言並びに宣言の修正及び撤回は、受託者がその通知を受領した日の後 3 箇月の期間が満了する月の翌月の初日に効力を生ずるものとする。
- 5 第 19 条、第 20 条、第 21 条及び第 26 条に定める宣言は、それが効力を生ずるよりも前に締結された専属的管轄合意には適用されない。

第 33 条：廃棄

- 1 締約国は、受託者に書面による通知をすることにより、この条約を廃棄することができる。廃棄は、この条約が適用される不統一法国のうち特定の地方に限定して行うことができる。
- 2 廃棄は、受託者がその通知を受領した日の後 12 箇月の期間が満了する月の翌月の初日に効力を生ずる。通知が廃棄の効力発生時期につきこれより長い期間を定めている場合は、受託者が通知を受領した日の後その長い期間が満了することにより効力を生ずる。

第 34 条：受託者による通知

受託者は、ヘーグ国際私法会議の構成国並びに第 27 条、第 29 条及び第 30 条により署名、批准、受諾、承認又は加入した他の国及び地域経済統合組織に対し、次の事項を通知する。

- a) 第 27 条、第 29 条及び第 30 条に定める署名、批准、受諾、承認及び加入
- b) この条約が第 31 条により効力を生ずる日
- c) 第 19 条、第 20 条、第 21 条、第 22 条、第 26 条、第 28 条、第 29 条及び第 30 条に定める通知、宣言並びに宣言の修正及び撤回
- d) 第 33 条に定める廃棄

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

2005 年 6 月 30 日にヘーグにおいて、ともに等しく正文である英語及びフランス語により本書 1 通を作成した。本書は、オランダ王国政府に寄託するものとし、その認証謄本は、外交上

の経路を通じて、第 20 回会期の日におけるヘーグ国際私法会議の構成国及び同会期に参加した国に送付する。

管轄合意に関する条約（以下、条約という。）により推薦されるフォーム

（条約に基づく承認及び執行のため、もとの裁判所により判決が下されたこと及びその内容を確認するためのフォームのサンプル）

1 判決を下した裁判所

住所

電話番号

FAX 番号

E-MAIL

2 事件/事件番号

3 （原告）

対

（被告）

4 （判決を下した裁判所）は、（国、市）において、（日付）に上記の事項について判決を下した。

5 この裁判所は、条約第3条が規定する専属的管轄合意により選択された。

はい いいえ
確認することができない

6 「はい」の場合、その専属的管轄合意は、次の方法により締結され、又は記録された。

7 この裁判所は、次のとおり金銭の支払を命じた（損害賠償の範疇がある場合には、それを示すこと。）。

8 この裁判所は、次のとおり利息の支払を命じた（利率、利息が発生する判決額の部

分、利息の起算日及びその他利息に関する情報で承認及び執行を求められた裁判所の助けとなるものを示すこと。)

9 この裁判所は、判決中に次のとおり訴訟手続に係る費用を含めた(その金額(金銭の支払命令の中に訴訟手続に係る費用をまかなうことを意図した額があればそれを含む。)を示すこと。)

10 この裁判所は、次のとおり非金銭的な救済を命じた(その救済の性質を示すこと。)

11 この判決は、判決国において執行可能である。

はい いいえ
確認することができない

12 この判決(又はその一部)は、現在、判決国において上訴の対象となっている。

はい いいえ
確認することができない

「はい」の場合、その性質及び状況について示すこと。

13 その他関係する情報

14 このフォームに添付している文書は、次のリストの中で印を付けた文書である(利用できれば)。

- 判決の完全かつ証明された謄本
- 専属的管轄合意、その証明された写し又はその存在を示すその他の証拠
- 判決が被告欠席のまま下された場合には、訴訟を開始する文書又はこれに類する文書が欠席した当事者に通知されたことを証する文書の原本又はその証明された謄本
- 判決国において、判決が効力を有していること、又は執行力を有する場合にはそのことを証するのに必要な何らかの文書

(リストが当てはまれば)

- 条約第12条に定める場合には、裁判上の和解又はその一部がもとの国におい

て判決と同様の方法で執行できる旨のものと国の裁判所の証明書

その他の文書

15 日付 20 年 月 日

16 裁判所の担当者による署名及び/又は捺印

担当者

電話番号

FAX 番号

E-MAIL